


**INSTITUT FÜR
WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG**

der

Handels-, Industrie-,
Handwerks- und Land-
wirtschaftskammer Bozen
**ISTITUTO PER LA PROMOZIONE
DELLO SVILUPPO ECONOMICO**

della

Camera di commercio,
Industria, artigianato
e agricoltura di Bolzano
**Anordnung des Direktors des Institutes für
Wirtschaftsförderung**
**Provvedimento del Direttore dell'istituto per la
promozione dello sviluppo economico**
Betreff:

Innovation und Unternehmensentwicklung – Auftragserteilungen für Referententätigkeit, Simultanübersetzung, grafische Arbeiten und Catering im Rahmen der Veranstaltung „Gründertag 2024“.

Oggetto:

Innovazione e sviluppo d'impresa - Conferimento di incarichi per attività di docenza, traduzione simultanea, lavori grafici e catering nell'ambito della manifestazione "Giornata Start up 2024."

Präambel und Begründung:

Der Servicebereich Unternehmensentwicklung organisiert am 24. Mai 2024 den „Südtiroler Gründertag- Alle Infos zum Start in die Selbstständigkeit“ in der Handelskammer Bozen.

Diese Veranstaltung dient dazu, alle Interessierten über die Herausforderungen und Chancen einer Unternehmensgründung bzw. selbstständigen Tätigkeit gezielt zu informieren und zu unterstützen.

Beim Gründertag findet eine Informationsveranstaltung mit Fachvorträgen von Experten*innen und Jungunternehmer*innen statt, die mit ihren nützlichen Ratschlägen für die Verwirklichung der eigenen Geschäftsidee, beitragen.

Im Institut sind keine geeigneten Personen mit der erforderlichen beruflichen Qualifikation verfügbar, um die Tätigkeit als Referent*in für die genannte Veranstaltung, durchzuführen.

Aufgrund des breiten Spektrums an angebotenen Informationsthemen erschien es daher als notwendig, mit externen Experten*innen zusammenzuarbeiten, welche über die spezifischen Fachkenntnisse und -kompetenzen verfügen, um die Tätigkeit als Referent*in zu übernehmen.

Die Auswahl von Experten*innen erfolgt auf Basis der Arbeitsanweisung des QM-Systems ISO 9001:2015 „Auswahlkriterien für Expert/innen“, wobei u. a. folgende Kriterien berücksichtigt werden: Sprache der Maßnahme, fachliche und didaktische Kompetenz des Experten, spezifische Qualifikation für die Maßnahme, die Verfügbarkeit.

Die folgenden Experten*innen wurden für die Durchführung der Referententätigkeit ermittelt, da sie als erfahrene Fachberater*innen im Bereich Unternehmensgründung, gelten:

Preambolo e motivazione:

Il servizio Sviluppo d'impresa organizza il 24 maggio 2024 la "Giornata Start up-Tutte le informazioni per mettersi in proprio!" presso la Camera di commercio di Bolzano.

Tale manifestazione ha lo scopo di fornire sia informazioni mirate sulle sfide e le opportunità sia un supporto a tutti i soggetti interessati che intendono creare un'impresa o mettersi in proprio.

In occasione della Giornata Start up si terrà un evento informativo con relazioni da parte di esperti/e e giovani imprenditori/imprenditrici che con i loro consigli utili contribuiranno alla realizzazione della propria idea imprenditoriale.

All'interno dell'Istituto non sono disponibili persone idonee con la necessaria qualificazione professionale per svolgere l'attività di docenza per l'evento sopra indicato.

Si è reso, pertanto, necessario, nell'ambito delle diverse tematiche offerte, collaborare con esperti esterni o con esperte esterne dotate/i di conoscenze e competenze professionali specifiche.

La scelta degli esperti e delle esperte avviene sulla base dell'istruzione di lavoro del sistema di gestione della qualità ISO 9001:2015 „Criteri di selezione per esperti“ considerando - tra l'altro - i seguenti criteri: lingua della misura, competenza tecnica e didattica dell'esperto, qualificazione specifica per la misura, disponibilità.

I seguenti esperti ed esperte sono stati/e individuati/e come idonei/e per lo svolgimento dell'attività di docenza in quanto consulenti esperti/e nella creazione d'impresa:

- Frau Dr. Irene Mandolesi, Freiberuflerin Consulting, Coaching & Training, Organisations- und Personalentwicklung, Bruneck – Bozen, hält den Impulsvortrag zum Thema „Erfolgreiche Unternehmensgründung: Vision und Werte im Einklang“ und sieht für die inhaltliche Abwicklung des Events, eine Vergütung in Höhe von 500 EUR, zzgl. Vorsorgebeitrag und MwSt., zzgl. Reisekosten, vor;
- RA Dr. Simon De Zordo, Anwaltskanzlei Loyce Legal aus Bozen – Mailand – Bruneck, hält den Vortrag „Rechtliche Herausforderungen für Unternehmer/innen im Nebenberuf“; das Studio Loyce Legal aus Bozen hat für diese Referententätigkeit ein Honorar von 500 EUR, zzgl. allgemeine Spesen, zzgl. Vorsorgebeitrag und zzgl. MwSt., beantragt.
- Dott.ssa Irene Mandolesi, Consulting, Coaching, Training, Brunico – Bolzano, svolge l' intervento di apertura sul tema “Una creazione d'impresa efficace: visione e valori aziendali in armonia; è previsto un compenso di 500 EUR, oltre CAP e l'IVA, oltre spese di trasferta per il contenuto della conferenza;
- Avv. Simon De Zordo, Studio legale Loyce Legal di Bolzano – Milano – Brunico, svolge l'intervento “Sfide legali per imprenditori/imprenditrici part-time”; lo Studio Loyce Legal di Bolzano ha presentato per tale attività di docenza, un compenso pari a 500 EUR, oltre spese generali, oltre CAP e l'IVA.

RA Dr. Simon De Zordo und Frau Dr. Irene Mandolesi, wurden als geeignete Experten/innen für die Durchführung der Referententätigkeit ermittelt, da sie als erfahrene Fachberater/innen im Bereich Unternehmensgründung gelten und über eine umfangreiche Erfahrung auf diesem Gebiet, verfügen.

Diese Vergütungen erscheinen als angemessen für die Leistung der Expertin und des Experten sowie für den Nutzen durch die Referententätigkeit.

Die Beiträge einiger Referenten*innen werden während der Veranstaltung, abwechselnd auf Italienisch und Deutsch abgehalten, daher ist es notwendig, den Teilnehmer*innen eine Simultanübersetzung, anzubieten.

Gemäß Art. 21/ter, Abs. 2 des LG Nr. 1/2002 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“ greifen die öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2, Abs. 2 des Landesgesetzes Nr. 16 vom 17.12.2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Art. 38 für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert alternativ zum Beitritt zu den AOV-Rahmenvereinbarungen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol oder auf das telematische System des Landes zurück, wenn es keine Bekanntmachungen für die Zulassung zur Teilnahme gibt.

Es bestehen keine aktiven AOV-Vereinbarungen für die Dienstleistung, die mit dem gegenständlichen Dienst vergleichbar ist.

Die Dienstleistung ist auf dem elektronischen Markt des Landesportals EMS nicht verfügbar.

Es wurde daher entschieden, die gegenständliche Dienstleistung gemäß Art. 26, Abs. 1, Buch. b) und 4 LG Nr. 16/2015, nach erfolgter Markterhebung direkt zu vergeben.

L'Avv. Simon De Zordo e la Dott.ssa Irene Mandolesi sono stati individuati come esperti idonei per lo svolgimento l'attività di docenza in quanto professionisti specializzati nel campo della creazione di un'impresa e di grande esperienza precedentemente maturata.

Questi compensi sono da ritenersi congrui per le prestazioni dell'esperta ed esperto e per l'utilità conseguita attraverso l'attività di docenza.

Gli interventi dei relatori durante la manifestazione si terranno alternatamente in lingua tedesca e italiana, e si ritiene necessario, pertanto, offrire ai partecipanti/alle partecipanti un servizio di traduzione simultanea.

Ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2 della l.p. n. 1/2002 “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”, per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2, comma 2 della legge provinciale 17.12.2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della citata legge provinciale.

Non sono attive convenzioni ACP relative al servizio comparabile con quello da acquisire.

Il servizio non è presente sul mercato elettronico del portale provinciale MEPAB.

Si è ritenuto, pertanto, di procedere all'affidamento diretto del servizio in oggetto, ai sensi dell'art. 26, comma 1, lett. B) della l.p. 16/2015, a seguito di indagine di mercato.

Zu diesem Zweck sind folgende Wirtschaftsteilnehmer*innen eingeladen worden, einen Kostenvoranschlag zu unterbreiten:

- Frau Dr. Martina Pastore, Bozen;
- Frau Dr. Maria Antonella Telmon, Brixen;
- Dr. Alberto Cló, Bozen.

Innerhalb der Abgabefrist hat Frau Dr. Maria Antonella Telmon einen Kostenvoranschlag für zwei Dolmetscher*innen zu einem Gesamtbetrag von 1.430 EUR, zzgl. MwSt. und Vorsorgebeitrag INPS 4%, eingereicht, während Frau Dr. Martina Pastore ebenfalls einen Kostenvoranschlag zu einem Gesamtbetrag von 1.423,08 EUR, zzgl. MwSt. und Vorsorgebeitrag INPS 4%, eingereicht hat und Dr. Alberto Cló hingegen, hat einen Kostenvoranschlag für zwei Dolmetscher*innen zum Preis von 1.490 EUR, zzgl. 2 EUR Stempelmarke, hinterlegt.

Das zuständige Amt hat die Kostenvoranschläge der benötigten Dienstleistung überprüft, hinsichtlich des Preises und der Erfahrung sowie der beruflichen Vorbildung im wirtschaftlichen Bereich bewertet und hält es für angebracht, Frau Dr. Martina Pastore mit dem preisgünstigsten Kostenvoranschlag, zu beauftragen.

Aufgrund des Vergleichs der Kostenvoranschläge ist die Angemessenheit des Preises festgestellt worden.

Außerdem ist es notwendig, für die grafische Gestaltung von verschiedenen Drucksachen, ein spezialisiertes Unternehmen, zu beauftragen.

Folgende Wirtschaftsteilnehmer*innen wurden eingeladen, einen Kostenvoranschlag zu unterbreiten:

- effekt! GmbH aus Neumarkt (BZ);
- Friesenecker & Pancheri aus Bozen;
- MUWIT der Sandra Stablum aus Klausen (BZ).

Innerhalb der Abgabefrist haben folgende Unternehmen einen Kostenvoranschlag bezüglich Leistungserbringung und Kosten eingereicht:

- effekt! GmbH: 1.040 EUR, zzgl. MwSt.;
- Friesenecker & Pancheri: 1.180 EUR, zzgl. MwSt.;
- MUWIT des Sandra Stablum: 1.820 EUR, zzgl. MwSt.

Das günstigste Angebot stammt daher von effekt! GmbH und aufgrund des Vergleichs der Kostenvoranschläge ist die Angemessenheit des Preises, festgestellt worden.

Abschließend ist es notwendig, den Teilnehmer*innen einen kleinen Catering-Service für die Kaffeepause anzubieten.

A tal fine i seguenti operatori economici/le seguenti operatrici economiche sono stati/e invitati/e a presentare un preventivo:

- Dott.ssa Martina Pastore, Bolzano;
- Dott.ssa Maria Antonella Telmon, Bressanone;
- Dott. Alberto Cló, Bolzano.

Entro il termine stabilito la dott.ssa Maria Antonella Telmon ha presentato un preventivo per due traduttrici per l'importo complessivo di 1.430 EUR, oltre l'IVA e rivalsa INPS 4%, la dott.ssa Martina Pastore ha presentato un preventivo di 1.423,08 EUR, oltre l'IVA e rivalsa INPS 4%, ed il Dott. Alberto Cló ha presentato un preventivo per due interpreti al prezzo di 1.490 EUR, oltre 2 EUR di marca da bollo.

L'ufficio competente ha esaminato i preventivi per il servizio necessario, li ha valutati in relazione al prezzo ed all'esperienza, nonché preparazione pregressa nel settore economico della professionista e ritiene incaricare la dott.ssa Martina Pastore con il preventivo economicamente più vantaggioso.

Sulla base della comparazione delle offerte il prezzo praticato risulta essere congruo.

È necessario incaricare, inoltre, un'impresa specializzata per la progettazione grafica di vari materiali stampati.

A tal fine i seguenti operatori economici/le seguenti operatrici economiche sono stati/e invitati/e a presentare un preventivo:

- effekt! Srl di Egna (BZ);
- Friesenecker & Pancheri di Bolzano;
- MUWIT di Sandra Stablum di Chiusa (BZ).

Entro il termine stabilito le seguenti imprese hanno presentato un preventivo relativo al servizio e ai costi:

- effekt! Srl: 1.040 EUR oltre l'IVA;
- Friesenecker & Pancheri: 1.180 EUR oltre l'IVA;
- MUWIT di Sandra Stablum: 1.820 EUR oltre l'IVA.

Il preventivo presentato da effekt! Srl risulta essere il più conveniente e sulla base della comparazione delle offerte il prezzo praticato risulta essere congruo.

Infine, si ritiene necessario, offrire un piccolo catering ai/alle partecipanti per la pausa caffè.

Folgende Wirtschaftsteilnehmer*innen wurden eingeladen, ein Angebot für den Catering-Service für die maximale Teilnehmerzahl von 120 Personen zu unterbreiten:

- Catering & Events by Simone Franchini aus Bozen;
- Partyservice Creafood GmbH aus Lana (BZ);
- Happy Studio Events - Sölva Ver. GmbH aus Bozen.

Innerhalb der Abgabefrist haben folgende Unternehmen einen Kostenvoranschlag bezüglich Leistungserbringung und Kosten eingereicht:

- Catering & Events by Simone Franchini: 8 EUR zzgl. MwSt. pro Person, zu einem Gesamtbetrag von 960 EUR, zzgl. MwSt.;
- Happy Studio Events - Sölva Vereinfachte GmbH: 9,025 EUR zzgl. MwSt. pro Person, zu einem Gesamtbetrag von 1.083 EUR, zzgl. MwSt.;
- Partyservice Creafood GmbH: 9 EUR zzgl. MwSt. pro Person, zu einem Gesamtbetrag von 1.080 EUR, zzgl. MwSt.

Das Unternehmen Catering & Events by Simone Franchini aus Bozen hat das preisgünstigste Angebot eingereicht und aufgrund des Vergleichs der Kostenvoranschläge ist die Angemessenheit des Preises festgestellt worden.

I seguenti operatori economici/le seguenti operatrici economiche sono stati/e invitati/e a presentare un preventivo per il servizio di catering per un numero massimo di 120 ospiti:

- Catering & Events by Simone Franchini di Bolzano
- Partyservice Creafood Srl di Lana (BZ);
- Happy Studio Events- Sölva Srls di Bolzano.

Entro il termine stabilito le seguenti imprese hanno presentato un preventivo relativo al servizio e ai costi:

- Catering & Events by Simone Franchini: 8 EUR per persona, oltre l'IVA, per un importo complessivo di 960 EUR oltre l'IVA;
- Happy Studio Events- Sölva Srls: 9,025 EUR per persona, oltre l'IVA, per un importo complessivo di 1.083 EUR oltre l'IVA;
- Partyservice Creafood Srl: 9 EUR per persona, oltre l'IVA, per un importo complessivo di 1.080 EUR oltre l'IVA.

Il preventivo presentato dall' impresa Catering & Events by Simone Franchini di Bolzano risulta essere il più conveniente e, sulla base della comparazione delle offerte, il prezzo risulta essere congruo.

Allgemeine Rahmenbestimmungen:

Gesetz Nr. 580 vom 29. Dezember 1993.

Dekret des Präsidenten der Region Trentino-Südtirol Nr. 9/L vom 12. Dezember 2007: Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen.

Das Statut des Institutes für Wirtschaftsförderung.

Regionalgesetz Nr. 3 vom 17. April 2003 über die Delegierung von Verwaltungsbefugnissen an die Autonomen Provinzen Trient und Bozen.

Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 36 vom 31. März 2023 – Kodex der öffentlichen Verträge.

Landesgesetz Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 aktualisiert mit LG Nr. 11/2023 – Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe.

Disposizioni generali:

Legge 29 dicembre 1993, n. 580.

Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Trento e di Bolzano, approvato con decreto del Presidente della Regione Trentino-Alto Adige 12 dicembre 2007, n. 9/L.

Lo statuto dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico.

Legge regionale 17 aprile 2003, n. 3, sulla delega di funzioni amministrative alle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 – Codice dei contratti pubblici.

Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 aggiornata alla L.P. 11/2023 – Disposizioni sugli appalti pubblici.

Maßnahme:

Dies vorausgeschickt, ordnet der Direktor wie folgt an:

Dispositivo:

Tutto ciò premesso, il Direttore dispone quanto segue:

Für die Durchführung der Referententätigkeit im Rahmen der Veranstaltung „Gründertag 2024“, werden folgende Wirtschaftsteilnehmer*innen beauftragt, deren Honorare sich wie folgt zusammensetzen:

- Frau Dr. Irene Mandolesi, Freiberuflerin Consulting, Coaching & Training, Bruneck – Bozen, für eine Vergütung in Höhe von 500 EUR, zzgl. 4% Vorsorgebeitrag, 22% MwSt. und zzgl. Reisekosten;
- RA Dr. Simon De Zordo, Anwaltskanzlei Loyce Legal aus Bozen – Mailand – Bruneck; das Studio Loyce Legal aus Bozen hat für diese Referententätigkeit ein Honorar von 500 EUR, zzgl. 15% allgemeine Spesen, zzgl. 4% Vorsorgebeitrag und zzgl. 22% MwSt., beantragt.

Der Auftrag für den Simultanübersetzungsdienst für die Veranstaltung „Gründertag 2024“, wird an Frau Dr. Martina Pastore zu einem Gesamtbetrag von 1.423,08 EUR, zzgl. 22% MwSt. und 4% Vorsorgebeitrag INPS, vergeben.

Der Auftrag für die grafische Gestaltung von verschiedenen Drucksachen für die Veranstaltung „Gründertag 2024“, wird an das Unternehmen effekt! GmbH zum Betrag von 1.040 EUR, zzgl. 22% MwSt., vergeben.

Der Auftrag für den Catering-Service anlässlich der Veranstaltung „Gründertag 2024“ wird an das Unternehmen Catering & Events by Simone Franchini zum Betrag von 8 EUR, pro Person zzgl. MwSt. 10%, bei einer maximalen Teilnehmerzahl von 100/120 Personen, zu einem geschätzten Gesamtbetrag von 960 EUR, zzgl. MwSt. 10% vergeben.

I seguenti operatori economici vengono incaricati per lo svolgimento dell'attività di docenza nell'ambito della manifestazione “Giornata Start up 2024”, secondo i seguenti compensi:

- Dott.ssa Irene Mandolesi, Consulting, Coaching, Training, Brunico – Bolzano, per un compenso di 500 EUR, oltre 4% CAP e l'IVA 22%, oltre spese di trasferta;
- Avv. Simon De Zordo, Studio legale Loyce Legal di Bolzano – Milano – Brunico; lo Studio Loyce Legal di Bolzano ha presentato per tale attività di docenza, un compenso pari a 500 EUR, oltre 15% spese generali, oltre 4% CAP e l'IVA 22%.

L'incarico per il servizio di traduzione simultanea in occasione della manifestazione “Giornata Start up 2024” viene affidato alla Dott.ssa Martina Pastore di Bolzano, per l'importo di 1.423,08 EUR, oltre l'IVA 22% e rivalsa INPS 4%.

Viene affidato l'incarico per la progettazione grafica di vari materiali stampati in occasione della manifestazione “Giornata Start up 2024”, alla ditta effekt! Srl per l'importo di 1.040 EUR, oltre l'IVA 22%.

L'incarico per il servizio di catering in occasione della manifestazione “Giornata Start up 2024”, viene affidato all'impresa Catering & Events by Simone Franchini per un numero massimo di 100/120 partecipanti, al prezzo di 8 EUR per persona, oltre l'IVA 10% per un importo stimabile complessivo di 960 EUR, oltre l'IVA 10%.

Rechtsmittelbelehrung:

Innerhalb von 60 Tagen ab Veröffentlichung bzw. Zustellung dieser Verwaltungsmaßnahme oder ab der „Erlangung der vollen Kenntnis“ kann bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichts Bozen Rekurs dagegen eingebracht werden.

Rimedi legali:

Entro 60 giorni dalla pubblicazione oppure dalla notifica del presente provvedimento amministrativo può essere presentato ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale, Sezione Autonoma di Bolzano.

DER DIREKTOR

IL DIRETTORE

(Dr. Alfred Aberer)

(digital signiert gemäß des GVD Nr. 82/2005)
(firmato digitalmente ai sensi del D. Lgs n. 82/2005)